

กลุ่มงานพระราชบัญญัติและนิติ ๒
วันที่ ๑๓/๑/๒๕๕๒
วันที่ ๒๕/๑/๒๕๕๒ เวลา ๑๑.๕๐ น.

สำนักงานเลขาธิการสภาผู้แทนราษฎร
เลขรับ..... ๓๓๓๕/๒๕๕๒
วันที่..... ๒๕ พ.ค. ๕๒
เวลา..... ๑๑.๐๐ น.

ที่ นร ๐๕๐๓/๒๕๕๒

สำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี
ทำเนียบรัฐบาล กทม. ๑๐๓๐๐

๒๗ พฤษภาคม ๒๕๕๒

เรื่อง ข้อสังเกตของคณะกรรมการวิสามัญพิจารณาศึกษาร่างบันทึกความเข้าใจระหว่าง
กระทรวงแรงงานแห่งสาธารณรัฐเกาหลีและกระทรวงแรงงานแห่งราชอาณาจักรไทย
ว่าด้วยการจัดส่งแรงงานไทยไปสาธารณรัฐเกาหลี ภายใต้ระบบการจ้างแรงงานต่างชาติ

เรียน เลขาธิการสภาผู้แทนราษฎร

อ้างถึง หนังสือสำนักงานเลขาธิการสภาผู้แทนราษฎร ด่วนที่สุด ที่ สผ ๐๐๑๔/๑๔๐๖
ลงวันที่ ๑๗ กุมภาพันธ์ ๒๕๕๒

สิ่งที่ส่งมาด้วย สำเนาหนังสือกระทรวงแรงงาน ด่วนที่สุด ที่ รง ๐๓๐๘/๑๐๕๗
ลงวันที่ ๖ พฤษภาคม ๒๕๕๒

ตามที่ได้ส่งข้อสังเกตของคณะกรรมการวิสามัญพิจารณาศึกษา
ร่างบันทึกความเข้าใจระหว่างกระทรวงแรงงานแห่งสาธารณรัฐเกาหลีและกระทรวงแรงงาน
แห่งราชอาณาจักรไทยว่าด้วยการจัดส่งแรงงานไทยไปสาธารณรัฐเกาหลี ภายใต้ระบบ
การจ้างแรงงานต่างชาติ ไปเพื่อดำเนินการ นั้น

กระทรวงแรงงานได้เสนอผลการดำเนินการตามข้อสังเกตดังกล่าว
มาเพื่อดำเนินการ ความละเอียดปรากฏตามสิ่งที่ส่งมาด้วย

คณะรัฐมนตรีได้มีมติเมื่อวันที่ ๒๖ พฤษภาคม ๒๕๕๒ ว่า

๑. รับทราบผลการดำเนินการตามข้อสังเกตของคณะกรรมการวิสามัญฯ
ที่กระทรวงแรงงานเสนอ และแจ้งให้สำนักงานเลขาธิการสภาผู้แทนราษฎรทราบต่อไป
๒. ให้กระทรวงแรงงานเร่งรัดแจ้งผลการพิจารณาดำเนินการ
ตามข้อสังเกตของคณะกรรมการวิสามัญที่เห็นว่า เนื่องจากปัญหาการว่างงานที่อาจ
มีมากขึ้นในอนาคต จึงควรมีการเจรจาจ้างแรงงานกับประเทศต่าง ๆ เพื่อเปิด

กลุ่มงานบริหารทั่วไป สำนักงานการประชุม
วันที่ ๒๗/๑/๒๕๕๒
วันที่ ๒๗/๑/๒๕๕๒ เวลา ๑๑.๐๐ น. วันที่ ๒๗/๑/๒๕๕๒ เวลา ๑๑.๐๐ น.
ส่งกลุ่มงานบริหารทั่วไปดำเนินการ

กลุ่มงานระเบียบและ
วันที่ ๒๗/๑/๒๕๕๒ /ตลาด ...

ตลาดแรงงานอื่น ๆ ทั้งนี้ ควรเป็นการเจรจาในระดับประเทศไม่ใช่การเจรจาในระดับ
หน่วยงาน เพื่อให้เกิดอำนาจต่อรองโดยเฉพาะควรมีการรวมกลุ่มกับประเทศผู้ส่งออก
แรงงานอื่น ๆ ในการเจรจาต่อรอง เช่น ฟิลิปปินส์และเวียดนาม เพื่อสร้างอำนาจต่อรอง
ให้มากยิ่งขึ้น

๓. ให้กระทรวงการต่างประเทศพิจารณาศึกษาและเสนอแนวทาง
ที่จะดำเนินการตามข้อสังเกตของคณะกรรมการวิสามัญ ฯ โดยด่วน กรณีในอนาคต
ควรมีการหารือระหว่างรัฐบาลและรัฐสภาเพื่อสร้างความชัดเจนในประเด็นขอบเขต
การปฏิบัติตามมาตรา ๑๙๐ ของรัฐธรรมนูญแห่งราชอาณาจักรไทย พุทธศักราช ๒๕๕๐
ว่ามีเรื่องใดบ้างที่ต้องขอความเห็นชอบจากรัฐสภาตามมาตรานี้เพื่อความชัดเจนในทางปฏิบัติ
แล้วนำเสนอคณะรัฐมนตรีพิจารณาต่อไป

จึงเรียนมาเพื่อโปรดทราบ ได้แจ้งให้กระทรวงแรงงานและกระทรวง
การต่างประเทศดำเนินการตามมติคณะรัฐมนตรีต่อไปแล้ว

ขอแสดงความนับถือ



(นายศิริ เลิศธรรมเทวี)

ผู้อำนวยการสำนักนิติธรรม ปฏิบัติราชการแทน

เลขาธิการคณะรัฐมนตรี

สำนักนิติธรรม

โทร. ๐ ๒๒๘๐ ๙๐๐๐ ต่อ ๓๐๗ (อภิสฯ)

โทรสาร ๐ ๒๒๘๐ ๙๐๕๕ (Q1094/D/ส)

คววนที่สุค

ที่รท ๐๓๐๘/ ๑๐๕๗



กระทรวงแรงงาน
ถนนมิตรไมตรี ดินแดง
กรุงเทพฯ ๑๐๕๐๐

๒ พฤษภาคม ๒๕๕๒

เรื่อง การลงนามบันทึกความเข้าใจระหว่างกระทรวงแรงงานแห่งราชอาณาจักรไทยและกระทรวงแรงงานแห่งสาธารณรัฐเกาหลีว่าด้วยการจัดส่งแรงงานไทยไปสาธารณรัฐเกาหลี ภายใต้ระบบการจ้างแรงงานต่างชาติ

เรียน เลขาธิการคณะกรรมการรัฐมนตรี

อ้างถึง หนังสือสำนักเลขาธิการคณะกรรมการรัฐมนตรี ที่ นร ๐๕๐๓/๒๙๓๐ ลงวันที่ ๒๓ กุมภาพันธ์ ๒๕๕๒

สิ่งที่ส่งมาด้วย Memorandum of Understanding between the Ministry of Labour of the Kingdom of Thailand and the Ministry of Labor of the Republic of Korea on the Sending of Workers to the Republic of Korea under the Employment Permit System

ตามหนังสือที่อ้างถึง สำนักเลขาธิการคณะกรรมการรัฐมนตรีแจ้งเรื่องแนวปฏิบัติเกี่ยวกับญัตติ รายงาน และข้อสังเกตของคณะกรรมการของสภาผู้แทนราษฎรและวุฒิสภา เพื่อให้กระทรวงแรงงานพิจารณา ดำเนินการในส่วนที่เกี่ยวข้องโดยให้กระทรวงแรงงานเป็นหน่วยงานกลางในการรวบรวมผลการดำเนินการ แล้วส่งให้สำนักเลขาธิการคณะกรรมการรัฐมนตรีเพื่อนำเสนอคณะกรรมการต่อไป นั้น

บัดนี้ การลงนามบันทึกความเข้าใจระหว่างกระทรวงแรงงานแห่งราชอาณาจักรไทยและกระทรวงแรงงานแห่งสาธารณรัฐเกาหลีว่าด้วยการจัดส่งแรงงานไทยไปสาธารณรัฐเกาหลี ภายใต้ระบบการจ้างแรงงานต่างชาติได้ดำเนินการเสร็จสิ้นเรียบร้อยแล้ว เมื่อวันที่ ๑๒ เมษายน ๒๕๕๒ ณ เมืองอินชาน จังหวัดคองกีโด ซึ่งรัฐมนตรีว่าการกระทรวงแรงงาน (นายไพฑูรย์ แก้วทอง) ได้ลงนามร่วมกับรัฐมนตรีว่าการกระทรวงแรงงานสาธารณรัฐเกาหลี (Mr. Young Hee Lee) บันทึกความเข้าใจ ฉบับลงนามปรากฏตามสิ่งที่ส่งมาด้วย ทั้งนี้ ได้แจ้งให้กระทรวงการต่างประเทศทราบผลดำเนินการในเรื่องนี้ด้วยแล้ว

จึงเรียนมาเพื่อโปรดทราบ

ขอแสดงความนับถือ

(นายไพฑูรย์ แก้วทอง)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงแรงงาน

สำเนาถูกต้อง

๕๖๕

(นางสาวอลิสสา มาทองคณ)
นิติกรปฏิบัติการ สำนักนิติธรรม

กรมการจัดหางาน

โทร.๐-๒๒๔๕-๖๗๑๖ โทรสาร ๐-๒๒๔๕-๖๗๑๗



Memorandum of Understanding between the Ministry of Labour of the Kingdom of Thailand and the Ministry of Labor of the Republic of Korea on the Sending of Workers to the Republic of Korea under the Employment Permit System

The Ministry of Labor of the Republic of Korea and the Ministry of Labour of the Kingdom of Thailand (hereinafter referred to as the "Sides"),
Respecting the principle of equality and mutual benefit,
Desiring to enhance the existing friendly relations between the two countries through cooperation in the fields of labor affairs and human capacity building and
Recognizing the benefits to be derived from such cooperation by both countries,
Have reached the following understanding:

Paragraph 1. Purpose

The purpose of this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as the "MOU") is to establish a concrete framework for cooperation between the Sides and to enhance transparency and efficiency in the process of sending Thai workers to work in the Republic of Korea (hereinafter referred to as "Korea"), by setting out the provisions for the Sides to follow concerning the sending of workers under the Employment Permit System for Foreign Workers (hereinafter referred to as the "EPS") in Korea.

Paragraph 2. Definitions

For the purposes of this MOU :

- (a) the term "employer" refers to a business owner who obtains permission from the Ministry of Labor of Korea (hereinafter referred to as the "MOL") to employ foreign workers pursuant to the Act on Foreign Workers' Employment of Korea (hereinafter referred to as the "Foreign Employment Act") or a person who carries out specific tasks as a proxy of the business owner;

- (b) the term "job seeker" refers to a Thai national who wants to work in Korea pursuant to the Foreign Employment Act;
- (c) the term "worker" refers to a Thai national who has signed or intended to sign a labor contract with an employer in Korea for the purpose of working in Korea for a certain period pursuant to the Foreign Employment Act;
- (d) the term "sending agency" refers to an agency which has the authority to recruit and send workers who want to be employed in Korea pursuant to the Foreign Employment Act;
- (e) the term "receiving agency" refers to an agency which has the authority to manage the job seekers' roster and to receive Thai workers from a sending agency of Thailand pursuant to the Foreign Employment Act;
- (f) the term "test agency" refers to an agency authorized by the MOL which is entrusted with the overall implementation of the EPS-Korean Language Test (hereinafter referred to as the "EPS-KLT") including making test announcements, receiving applications, making test questions, and conducting the test pursuant to the Foreign Employment Act; and
- (g) the term "resident officer" refers to a representative of the MOL or the receiving agency who is dispatched to Thailand, on behalf of the MOL and the receiving agency pursuant to the Foreign Employment Act, to provide support for the process of sending and receiving Thai workers.

Paragraph 3. Sending Agency and Receiving Agency

1. The Ministry of Labour of the Kingdom of Thailand (hereinafter referred to as the "MLKT") is the government organization primarily responsible for recruiting and sending Thai workers to work in Korea. However, in implementing this MOU, the Sides jointly decide that the MLKT designates the Department of Employment (hereinafter referred to as the "DOE") as the sending agency.
2. The DOE is a government organization under the authority of the MLKT financed by the national budget and will be directly in charge of recruiting and sending the Thai workers to work in Korea. No other organization than the DOE can take part in the recruiting and sending process under this MOU.

3. The MOL is the government agency primarily responsible for receiving Thai workers who are sent to work in Korea under the EPS. However, in implementing this MOU, the Sides jointly decide that the MOL designates the Human Resources Development Service of Korea (hereinafter referred to as the "HRD Korea") as the receiving agency.

4. The HRD Korea is an affiliated agency of the MOL financed by the national budget and will be directly in charge of managing the job seekers' roster and receiving Thai workers.

Paragraph 4. Sending Fee

1. The sending agency will receive the actual costs incurred in the process of receiving application and sending workers from each worker.

2. Pursuant to sub-paragraph 1, upon the signature of this MOU, the sending agency will provide the MOL with information on the total amount of the sending fee to be collected per worker as well as a breakdown of the fee. The MOL can request the sending agency to reduce the sending fee if the MOL deems that the fee includes unnecessary items or is assessed to be excessively high when considering Thailand's economic situation (such as national income) and other countries' sending fees.

3. The sending agency will publicly announce in Thailand the sending fee that was jointly decided with the MOL.

4. When changes in the sending fee which has originally been jointly decided are inevitable due to inflation or other reasons, the sending agency will inform the MOL and consult on the matter in advance.

Paragraph 5. Implementation of the EPS-KLT

1. The MOL will implement the EPS-KLT for an objective selection of job seekers pursuant to the Foreign Employment Act. For the implementation of the EPS-KLT, the MOL designates the HRD Korea as the test agency.

2. For the smooth implementation of the EPS-KLT the MLKT and the sending agency will provide assistance and support in the following areas:

- (a) distributing and receiving the EPS-KLT application form;
- (b) providing the sites for receiving applications and conducting the tests, and maintaining order around the sites;
- (c) streamlining customs clearance and exempting from customs duties on test-related materials brought into Thailand conducting and managing for the EPS-KLT;
- (d) facilitating the immigration process including visa issuance for staffs of the test agency or other personnel involved in implementing the test;
- (e) exempting the EPS-KLT application fee from taxation and facilitating remittance; and
- (f) other assistance requested by the MOL and the test agency for the fair and efficient implementation of the EPS-KLT.

3. The MOL and the test agency will provide assistance and support as requested by the MLKT and the sending agency for the fair and efficient implementation of the EPS-KLT.

4. Qualifications for the EPS-KLT applicants are as follows:

- (a) persons aged from 18 to 39 (not exceeding 39 on the test date);
- (b) persons who have not been convicted of a crime punishable by imprisonment or a more severe punishment;
- (c) persons who have no record of deportation or departure orders from Korea; and
- (d) persons who are not restricted from departure from Thailand.

5. The EPS-KLT certificate will be valid for two years from the date when the test result is announced.

6. The test agency and the sending agency may sign an EPS-KLT Service Commitment regulating specific matters regarding the implementation of the EPS-KLT.

7. If necessary, the test agency and the sending agency will designate a public agency(s) to support EPS-KLT related work through prior consultation. The designated agency will carry out the EPS-KLT related work decided upon by the test agency and the sending agency.

8. If disruption is caused in implementing the EPS-KLT due to lack of cooperation between the test agency and the sending agency, or if the EPS-KLT cannot be implemented for certain reasons, the Sides may resolve through consultation.

Paragraph 6. Recruitment of Job Seekers

1. The sending agency will prepare job seekers' roster (hereinafter referred to as the "roster") and send it to the receiving agency.
2. When preparing the roster, the sending agency will recruit job seekers who meet the following qualifications:
 - (a) persons who have passed the EPS-KLT, and
 - (b) persons who have passed the medical checkup determined by the MOL.
If the number of qualified job seekers exceeds the allocated number of the Thai job seekers on the roster, the selection will be made according to a method jointly decided upon by the Sides.
3. The roster prepared by the sending agency will include the following information:
 - (a) job seeker's personal information (including name, nationality, date of birth, identification number and physical condition);
 - (b) a copy of the job seeker's passport;
 - (c) desired employment conditions (including wage and type of occupation);
 - (d) personal and career background (including education, work experience and certificates). (if any); and
 - (e) information on the EPS-KLT taken by the job seeker (including test date and score).
4. The sending agency will inform the job seekers that their inclusion in the roster will not guarantee them any job in Korea.
5. The sending agency will establish necessary IT infrastructure for installation of SPAS (program for sending the roster), and the receiving agency will send the relevant information to the sending agency.

Paragraph 7. Management of Job Seekers' Roster

1. The roster will be valid for one year.

2. When changes are made in the information on the roster, including job seekers' willingness to find jobs, their contact addresses, etc., the sending agency will inform the receiving agency of such changes and the reason for the changes.
3. The receiving agency can return the roster to the sending agency if there are any errors in the roster, and the sending agency will correct those errors and send the roster back to the receiving agency.
4. The MOL will inform the MLKT by the end of March of each year (timing is subject to change) of the types of occupations allowed under the EPS and the allocated number of Thai job seekers on the roster each year.

Paragraph 8. Labor Contract

1. Each Employer will draw up a labor contract pursuant Foreign Employment Act after selecting a worker on the roster and the receiving agency will send the contract to the sending agency.
2. The sending agency will explain the content of the labor contract to each worker so that he/she can fully understand it and decide whether or not to sign the labor contract of his/her own free will.
3. Within 14 days of receiving the labor contract, the sending agency will inform the receiving agency whether each labor contract has been signed by the worker, or if not signed, the reason for not signing it. If the decision on the signing of the labor contract is not conveyed within 14 days, the receiving agency may declare the contract unconcluded after consultation with the employer.
4. If any job seeker cancels a signed labor contract or does not sign a labor contract twice without any due reason, the receiving agency can exclude him/her from the roster.
5. The sending agency will provide the original copy of the labor contract to the worker who signed it and have him/her bring it when going to Korea.

Paragraph 9. Pre-departure Education

1. The sending agency will conduct a pre-departure education promptly for the workers who have signed labor contracts so that they can enter Korea in a timely fashion.
2. The sending agency will decide the content and length of education through prior consultation with the MOL.
3. The sending agency will either conduct the pre-departure education by itself or select a public agency(s) to be entrusted with the pre-departure education through prior consultation with the MOL. If necessary, the sending agency can select a non-public agency to be entrusted with the pre-departure education on the condition that transparency and fairness of the pre-departure education agency is guaranteed. Otherwise its selection on the non-public agency has to be cancelled.

Paragraph 10. Visa Issuance

1. The sending agency will inform the workers immediately after receiving the Certificate for Confirmation of Visa Issuance (hereinafter referred to as the "CCVI") from the receiving agency and apply for visas for the workers at the Korean diplomatic mission in Thailand with the required documents.
2. The receiving agency can cancel the labor contract of any worker who does not apply for a visa within three months of the validity period of the CCVI.
3. If any worker issued CCVI decides not to go to Korea or is unable to go to Korea due to reasons such as the employer's cancellation of the labor contract, the sending agency will cooperate in taking measures to cancel the CCVI as requested by the receiving agency.
4. The sending agency is the only organization authorized to assist in visa applications, and no other organization can intervene in the process.

Paragraph 11. Entry of Workers

1. The sending agency, in order to keep employers informed as to the progress of the workers' preparations for their entry into Korea, will input information into the EPS Network at every stage. Such information will include the completion of pre-departue education, visa applications, etc.
2. The sending agency and the receiving agency will confirm the entry date for workers who are issued the CCVI at least one week prior to their entry, taking into account the employment training schedule.
3. The sending agency will take necessary measures, including making flight reservations in advance, to ensure that workers enter Korea on the scheduled date.
4. The sending agency and the receiving agency will continue to improve the sending process in an effort to shorten the period before workers may enter Korea.
5. The sending agency and the receiving agency will work closely together to facilitate reentry procedures for Thai workers who are re-employed pursuant to the Foreign Employment Act.

Paragraph 12. Placement of Workers

1. The MOL will conduct employment training and medical checkup for workers before they start work. The organization(s) in charge of the employment training and medical checkups will be determined by the MOL.
2. In case workers with medical problems discovered during the medical checkup return to Thailand, the receiving agency will inform the sending agency.
3. If a worker returns to Thailand prior to the termination of his/her labor contract period for reasons such as problems in the medical checkup during employment education, or refuse to work due to his/her personal reason, he/she will bear the general expenses including the airfare for his/her departure from Korea.
In case a worker who has a problem in the medical check up, if he/she is unable to afford such expenses the Thai government will assist in covering the cost of his/her return to Thailand.

Paragraph 13. Employment and Sojourn Management

1. The MLKT and the sending agency will ensure that all workers observe all laws of Korea including the Foreign Employment Act and the Immigration Control Act. The MOL and receiving agency will protect foreign workers' rights in accordance with the related labor laws of Korea.
2. The Sides will make efforts for the employment and sojourn management of the Thai workers such as preventing workers from being absent without leave, encouraging their voluntary departure from Korea upon the expiry of their employment period, and reducing the number of illegal Thai workers residing in Korea.
3. The MLKT and the sending agency, in order to support the process of employment and sojourn management, may dispatch representatives to Korea. Specifics, such as the date and process concerning their dispatch as well as their roles, will be determined through consultations between the Sides in advance.
4. The MOL and the receiving agency will provide cooperation, such as support in issuance of long-term visa, provision of related materials, and responses to interview requests in order to facilitate the tasks of the dispatched representatives.
5. The MLKT and the sending agency will make efforts for the reemployment of workers that voluntarily left Korea under Korea's Program for Voluntary Departure by listing them first in the roster.
6. The Sides will cooperate to ensure the smooth implementation of the Returnee Support Program conducted by the Korean government to help returning workers adapt to their home country.
7. If the number of Thai workers absenting themselves from their workplace without leave or staying illegally in Korea exceeds a certain percentage, which is the average of all sending countries, the MOL may take necessary measures such as the reduction of the allocated number of job seekers on the roster or the temporary suspension of the sending of workers.

Paragraph 14. **Support in the Sending and Receiving Process**

1. The MOL, in order to support the process of sending Thai workers to Korea, may dispatch resident officers of the MOL or receiving agency to Thailand.
2. The resident officers, through consultations with the MLKT and the sending agency, may assist, monitor, and advise the labor sending process and assist re-employed workers with visa issuance and departure procedures. Specifics, such as the date and process concerning their dispatch, will be determined through consultations between the Sides in advance.
3. The MLKT and the sending agency will provide cooperation, such as provision of related materials, and responses to interview requests in order to facilitate the tasks of the dispatched officers.

Paragraph 15. **Efforts to Enhance the Transparency and Efficiency of the Sending and Receiving Process**

1. The Sides will make efforts to ensure the transparency and efficiency of the sending and receiving process. In an effort to enhance transparency, the Sides may establish a complaint center where malpractices can be reported.
2. The MLKT and the sending agency will advertise the key contents and employment procedures of the EPS and the sending fee in Thailand. Specifics, such as the advertising method and dates, will be decided through consultations with the MOL, the receiving agency or resident officer.
3. The MLKT and the sending agency will assist the MOL, the receiving agency or resident officer in advertising the EPS through means such as holding presentations in Thailand.

Paragraph 16. General Provisions

1. With the abolishment of the Industrial Trainee System of Korea as of January 1, 2007, the status of Thai workers who have entered Korea under the system will be decided by the Korean government.
2. In case the Thai workers leave Korea without filing Departure Guarantee Insurance and Return Cost Insurance claims, the unclaimed insurance fund, after the extinctive prescription period, will be entrusted to the Thai government(Labour Section of Embassy of the Kingdom of Thailand to Korea). The Thai government will make efforts to have the payments reimbursed to beneficiaries and inform the result to the MOL.
3. The sending agency and the receiving agency may sign an implementing instrument regulating specific matters regarding the process of sending and receiving the Thai workers.
4. The Sides may, jointly with relevant authorities if necessary, visit and assess each other's organizations at times jointly decided upon by the Sides to assess the implementation of this MOU.
5. Any differences or disputes which may arise in the interpretation or implementation of this MOU will be resolved through consultations between the Sides.
6. If matters that are not covered by this MOU arise in the sending and receiving process, or if some provisions of the MOU need to be revised, the Sides may revise or add supplementary provisions by mutual written consent.

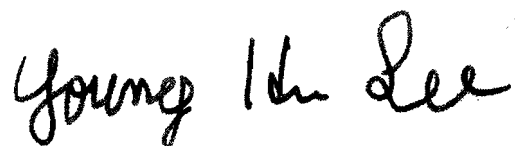
Paragraph 17. **Entry into Force and Term of Validity**

1. This MOU will come into force on the date of the signature by the Sides.
2. As soon as this MOU takes effect, the MOU signed between the Sides on August, 30th, 2006 will be terminated.
3. This MOU will remain in effect for two years. However, this MOU may be suspended or terminated by either Side if there is any justifiable reason, such as the violation of this MOU.
4. This MOU may be extended with the mutual written consent of the Sides.

Signed in duplicate at Seoul, Korea on the 12 day of April, 2009, in the English language.



**For the Ministry of Labour
of the Kingdom of Thailand**



**For the Ministry of Labor
of the Republic of Korea**

**บันทึกความเข้าใจระหว่างกระทรวงแรงงานแห่งราชอาณาจักรไทยและกระทรวงแรงงาน
แห่งสาธารณรัฐเกาหลีว่าด้วยการจัดส่งแรงงานไทยไปสาธารณรัฐเกาหลี
ภายใต้ระบบการจ้างแรงงานต่างชาติ**

กระทรวงแรงงานแห่งสาธารณรัฐเกาหลี และกระทรวงแรงงานแห่งราชอาณาจักรไทย (ในที่นี่หมายถึง "ทั้งสองฝ่าย")

เคารพในหลักการแห่งความเสมอภาคและผลประโยชน์ร่วมกัน
มีความประสงค์ที่จะส่งเสริมความสัมพันธ์อันดีที่มีอยู่ระหว่างสองประเทศโดยผ่านความร่วมมือด้าน
แรงงานและการเสริมสร้างสมรรถภาพของมนุษย์ และ

ยอมรับผลประโยชน์ที่ทั้งสองประเทศจะได้รับจากความร่วมมือดังกล่าว

ซึ่งได้บรรลุความเข้าใจ ดังนี้

มาตรา 1 วัตถุประสงค์

บันทึกความเข้าใจฉบับนี้ (ในที่นี่หมายถึง "MOU") มีวัตถุประสงค์เพื่อสร้างกรอบความร่วมมือที่ชัดเจน
ระหว่างสองฝ่ายและเพิ่มความโปร่งใสและประสิทธิภาพ ในกระบวนการจัดส่งแรงงานไทยไปสาธารณรัฐ
เกาหลี (ในที่นี่หมายถึง "เกาหลี") โดยกำหนดบทบัญญัติว่าด้วยการจัดส่งแรงงานภายใต้ระบบการจ้าง
แรงงานต่างชาติ (ในที่นี่ หมายถึง "EPS") ในเกาหลีเพื่อให้ทั้งสองฝ่ายปฏิบัติตาม

มาตรา 2 คำจำกัดความ

สำหรับวัตถุประสงค์ของบันทึกความเข้าใจฉบับนี้

- (ก) "นายจ้าง" หมายถึง เจ้าของกิจการซึ่งได้รับอนุญาตจากกระทรวงแรงงานของเกาหลี (ในที่นี่หมายถึง "MOL") ให้ว่าจ้างแรงงานต่างชาติซึ่งเป็นไปตามพระราชบัญญัติการจ้างแรงงานต่างชาติของเกาหลี (ในที่นี่หมายถึง "พระราชบัญญัติการจ้างแรงงานต่างชาติ") หรือบุคคลผู้ซึ่งดำเนินการในฐานะตัวแทนของเจ้าของกิจการ
- (ข) "คนหางาน" หมายถึง บุคคลสัญชาติไทยที่ต้องการทำงานในเกาหลี ซึ่งเป็นไปตามพระราชบัญญัติการจ้างแรงงานต่างชาติ
- (ค) "คนงาน" หมายถึง บุคคลสัญชาติไทยซึ่งได้ลงนามหรือตั้งใจจะลงนามในสัญญาจ้างงานกับนายจ้างในเกาหลี เพื่อวัตถุประสงค์ในการเข้าไปทำงานในเกาหลีเป็นระยะเวลาที่แน่นอนซึ่งเป็นไปตามพระราชบัญญัติการจ้างแรงงานต่างชาติ

- (ง) “หน่วยงานผู้ส่ง” หมายถึง หน่วยงานซึ่งมีอำนาจในการสรรหา และจัดส่งคนงานซึ่งประสงค์จะไปทำงานในเกาหลี ตามพระราชบัญญัติการจ้างแรงงานต่างชาติ
- (จ) “หน่วยงานผู้รับ” หมายถึง หน่วยงานซึ่งมีอำนาจในการจัดการบัญชีรายชื่อคนหางานและรับคนงานไทยจากหน่วยงานผู้ส่งของไทยตามพระราชบัญญัติการจ้างแรงงานต่างชาติ
- (ฉ) “หน่วยงานผู้จัดสอบ” หมายถึง หน่วยงานซึ่งได้รับมอบอำนาจจาก MOL ให้ดำเนินการจัดสอบความสามารถภาษาเกาหลีทั้งหมด (ในที่นี้หมายถึง “EPS-KLT”) รวมถึงการประกาศรับสมัครสอบ การรับสมัคร การออกข้อสอบ และดำเนินการจัดสอบซึ่งเป็นไปตามพระราชบัญญัติการจ้างแรงงานต่างชาติ และ
- (ช) “เจ้าหน้าที่ที่อยู่ประจำ” หมายถึง ตัวแทนของ MOL หรือหน่วยงานผู้รับซึ่งถูกส่งตัวไปประเทศไทยในนามของ MOL และหน่วยงานผู้รับ ซึ่งเป็นไปตามพระราชบัญญัติการจ้างแรงงานต่างชาติ เพื่อให้ความช่วยเหลือในขั้นตอนการจัดส่งและรับคนงานไทย

มาตรา 3 หน่วยงานผู้ส่งและหน่วยงานผู้รับ

1. กระทรวงแรงงานแห่งราชอาณาจักรไทย (ในที่นี้หมายถึง “MLKT”) คือ หน่วยงานของรัฐบาลไทยที่รับผิดชอบการจัดส่งแรงงานไทยไปเกาหลี อย่างไรก็ตาม ในการปฏิบัติตามบันทึกความเข้าใจฉบับนี้ ทั้งสองฝ่ายได้ตกลงร่วมกันว่า MLKT ได้แต่งตั้งให้กรมการจัดหางาน (ในที่นี้หมายถึง “DOE”) เป็นหน่วยงานผู้ส่ง
2. DOE เป็นหน่วยงานของรัฐภายใต้การกำกับดูแลของ MLKT ซึ่งได้รับเงินสนับสนุนจากงบประมาณแผ่นดิน และเป็นหน่วยงานที่มีหน้าที่โดยตรงในการสรรหาและจัดส่งแรงงานไทย นอกเหนือจาก DOE แล้ว ไม่มีหน่วยงานใดที่สามารถเข้ามามีส่วนร่วมในกระบวนการจัดส่งแรงงานภายใต้ MOU ฉบับนี้
3. MOL เป็นหน่วยงานของรัฐที่รับผิดชอบในการรับคนงานไทยที่ถูกส่งไปยังเกาหลีตามระบบ EPS อย่างไรก็ตามในการดำเนินการตาม MOU ฉบับนี้ ทั้งสองฝ่ายตกลงร่วมกันว่า MOL ได้แต่งตั้งให้สถาบันพัฒนาทรัพยากรมนุษย์เกาหลี (ในที่นี้หมายถึง “HRD เกาหลี”) เป็นหน่วยงานผู้รับ
4. HRD เกาหลีเป็นหน่วยงานที่อยู่ภายใต้การกำกับดูแลของ MOL ซึ่งได้รับเงินสนับสนุนจากงบประมาณแผ่นดินและมีหน้าที่โดยตรงในการจัดการบัญชีรายชื่อคนหางานและรับแรงงานไทย

มาตรา 4 ค่าธรรมเนียมการจัดส่ง

1. หน่วยงานผู้ส่งจะเรียกเก็บเงินจากคนงานตามค่าใช้จ่ายที่เกิดขึ้นจริงในขั้นตอนการรับสมัคร และการจัดส่งคนงาน
2. หน่วยงานผู้ส่งจะให้ข้อมูลแก่ MOL เกี่ยวกับจำนวนเงินค่าธรรมเนียมทั้งหมดในการจัดส่งซึ่งจะเรียกเก็บจากคนงานแต่ละคน รวมถึงการแบ่งชำระเป็นงวดๆ ซึ่งเป็นไปตามอนุมาตรา 1 ของ MOU ฉบับนี้ โดย MOL สามารถเรียกร้องให้หน่วยงานผู้ส่งปรับลดค่าธรรมเนียมการจัดส่งได้หาก MOL เห็นว่าค่าธรรมเนียมดังกล่าวมีรายการที่ไม่จำเป็น หรือพิจารณาแล้วเห็นว่าเป็นจำนวนสูงเกินไปเมื่อเทียบสถานะเศรษฐกิจของประเทศไทย (เช่น รายได้ประชาชาติ) และค่าธรรมเนียมในการจัดส่งของประเทศอื่นๆ

3. หน่วยงานผู้ส่งจะทำการแจ้งประกาศในประเทศไทยเกี่ยวกับค่าธรรมเนียมในการจัดส่งตามที่ได้ตกลงร่วมกับ MOL
4. หากมีการเปลี่ยนแปลงค่าธรรมเนียมการจัดส่งซึ่งได้เคยตกลงไว้แต่ต้นอันเนื่องจากปัญหาภาวะเงินเฟ้อหรือเหตุผลอื่นๆ หน่วยจัดส่งจะต้องแจ้งให้ MOL ทราบและหารือถึงเรื่องดังกล่าวเป็นการล่วงหน้า

มาตรา 5 การดำเนินการสอบ EPS-KLT

1. MOL จะดำเนินการจัดสอบ EPS-KLT เพื่อวัตถุประสงค์ในการคัดเลือกคนหางานตามพระราชบัญญัติการจ้างแรงงานต่างชาติ และในการดำเนินการจัดสอบ EPS-KLT นั้น MOL ได้แต่งตั้งให้ HRD เกาหลีเป็นหน่วยงานผู้จัดสอบ
2. MLKT และหน่วยงานผู้ส่งจะให้ความช่วยเหลือและสนับสนุนในเรื่องต่อไปนี้เพื่อให้การดำเนินการจัดสอบ EPS-KLT เป็นไปด้วยความราบรื่น
 - (ก) แจกจ่ายและรับใบสมัครสอบ EPS-KLT
 - (ข) จัดเตรียมสถานที่สำหรับการรับสมัคร และดำเนินการจัดสอบ และดูแลความเป็นระเบียบเรียบร้อยบริเวณสถานที่นั้น
 - (ค) ดำเนินการเรื่องการผ่านพิธีการศุลกากรและการยกเว้นภาษีศุลกากรสำหรับวัสดุอุปกรณ์การสอบที่นำเข้ามาในประเทศไทยเพื่อใช้ในการจัดสอบ EPS-KLT
 - (ง) อำนวยความสะดวกในขั้นตอนการตรวจคนเข้าเมืองรวมทั้งการอนุญาตการตรวจลงตราสำหรับเจ้าหน้าที่ของหน่วยงานผู้จัดสอบหรือเจ้าหน้าที่ที่เกี่ยวข้องกับการจัดสอบ
 - (จ) ดำเนินการเรื่องการยกเว้นภาษีในการจัดสอบ EPS-KLT และอำนวยความสะดวกในการโอนเงินและ
 - (ฉ) ให้ความช่วยเหลืออื่นๆ ตามที่ MOL และหน่วยงานผู้จัดสอบร้องขอ
3. MOL และหน่วยงานผู้จัดสอบจะให้ความช่วยเหลือและสนับสนุนตามที่ MLKT และหน่วยงานผู้จัดส่งร้องขอเพื่อความยุติธรรมและควมมีประสิทธิภาพในการดำเนินจัดการสอบ EPS-KLT
4. คุณสมบัติของผู้สมัครสอบ EPS-KLT มีดังนี้
 - (ก) เป็นบุคคลที่มีอายุระหว่าง 18 – 39 ปี (อายุไม่เกิน 39 ปี ณ วันสอบ)
 - (ข) เป็นบุคคลที่ไม่มีประวัติอาชญากรรม ได้รับโทษจำคุก หรือบทลงโทษอื่นที่รุนแรงกว่า
 - (ค) เป็นบุคคลที่ไม่มีประวัติถูกเนรเทศหรือคำสั่งให้ออกนอกเกาหลี และ
 - (ง) เป็นบุคคลที่ไม่ถูกต้องห้ามออกนอกประเทศไทย
5. ใบรับรองการทดสอบ EPS-KLT จะมีอายุ 2 ปี นับจากวันที่ประกาศผลสอบ
6. หน่วยงานผู้จัดสอบและหน่วยงานผู้ส่งจะลงนามในข้อตกลงการให้บริการทดสอบ EPS-KLT เกี่ยวกับการดำเนินการจัดสอบ EPS-KLT

7. ในกรณีที่จำเป็น หน่วยงานผู้จัดสอบและหน่วยงานผู้ส่งอาจมอบหมายของค์กรสาธารณะให้ช่วยเหลือสนับสนุนการดำเนินงานที่เกี่ยวข้องกับการจัดสอบ EPS-KLT โดยจะต้องมีการหารือร่วมกันก่อน องค์กรที่ได้รับมอบหมายจะดำเนินงานที่เกี่ยวข้องกับการจัดสอบ EPS-KLT ตามที่ตกลงร่วมกันไว้ระหว่างหน่วยงานผู้จัดสอบและหน่วยงานผู้ส่ง

8. หากการดำเนินการจัดสอบ EPS-KLT เกิดการหยุดชะงักเนื่องจากขาดการประสานงานร่วมกันระหว่างหน่วยงานผู้จัดสอบและหน่วยงานผู้ส่ง หรือหากไม่สามารถดำเนินการจัดสอบ EPS-KLT ได้เนื่องด้วยเหตุผลบางประการ ทั้งสองฝ่ายจะหารือกันเพื่อแก้ไขปัญหา

มาตรา 6 การสรรหาคนหางาน

1. หน่วยงานผู้ส่งจะเตรียมรายชื่อคนหางาน (ในที่นี้คือ "บัญชีรายชื่อ") และส่งบัญชีรายชื่อไปยังหน่วยงานผู้รับ

2. ขณะเตรียมบัญชีรายชื่อ หน่วยงานผู้ส่งจะสรรหาคนหางานที่มีคุณสมบัติดังนี้

(ก) เป็นผู้ที่สอบผ่าน EPS-KLT และ

(ข) เป็นผู้ผ่านการตรวจสอบสุขภาพตามที่กำหนดโดย MOL

หากจำนวนคนหางานที่มีคุณสมบัติเหมาะสมมีจำนวนเกินกว่าจำนวนคนหางานไทยที่ได้รับการจัดสรร การคัดเลือกจะเป็นไปตามวิธีการที่ทั้งสองฝ่ายได้ตกลงร่วมกัน

3. บัญชีรายชื่อที่จัดเตรียมโดยหน่วยงานผู้ส่ง จะต้องประกอบไปด้วยข้อมูลต่อไปนี้

(ก) ข้อมูลส่วนตัวของคนหางาน (รวมถึงชื่อ สัญชาติ วันเกิด เลขที่บัตรประจำตัวประชาชน และสภาพร่างกาย)

(ข) สำเนาหนังสือเดินทางของคนหางาน

(ค) เงื่อนไขการจ้างงานที่ต้องการ (รวมถึงค่าจ้างและประเภทอาชีพ)

(ง) ภูมิหลังด้านอาชีพและประวัติส่วนบุคคล (รวมถึงประวัติการศึกษา ประสบการณ์การทำงาน และประกาศนียบัตร) (ถ้ามี) และ

(จ) ข้อมูลการสอบ EPS-KLT ของคนหางาน (รวมถึงวันสอบและคะแนน)

4. หน่วยงานผู้ส่งจะแจ้งให้คนหางานทราบว่าการมีรายชื่ออยู่ในบัญชีมิได้เป็นการรับประกันการได้งานทำในเกาหลี

5. หน่วยงานผู้ส่งจะสร้างระบบโครงสร้างพื้นฐานด้านสารสนเทศเพื่อติดตั้งโปรแกรม SPAS (โปรแกรมสำหรับการส่งบัญชีรายชื่อ) และหน่วยงานผู้รับจะส่งข้อมูลที่เกี่ยวข้องให้แก่หน่วยงานผู้ส่ง

มาตรา 7 การจัดการบัญชีรายชื่อคนหางาน

1. บัญชีรายชื่อคนหางานจะมีอายุ 1 ปี

2. หากมีการเปลี่ยนแปลงข้อมูลในบัญชีรายชื่อ รวมทั้งความต้องการในการหางานของคนหางาน ที่อยู่สำหรับติดต่อ ฯลฯ หน่วยงานผู้ส่งจะแจ้งหน่วยงานผู้รับถึงการเปลี่ยนแปลงดังกล่าวและเหตุผลของการเปลี่ยนแปลง
3. หน่วยงานผู้รับสามารถส่งบัญชีรายชื่อคืนแก่หน่วยงานผู้ส่ง หากมีข้อมูลผิดพลาดในบัญชีรายชื่อ และหน่วยงานผู้ส่งจะแก้ไขข้อมูลที่ผิดพลาดและส่งบัญชีรายชื่อกลับไปให้หน่วยงานผู้รับ
4. MOL จะแจ้งให้ MLKT ทราบถึงประเภทอาชีพที่ได้รับอนุญาตภายใต้ระบบการจ้างแรงงานต่างชาติ และจำนวนคนหางานไทยที่ได้รับจัดสรรในบัญชีรายชื่อของแต่ละปี ภายในเดือนมีนาคมของแต่ละปี (กำหนดเวลาอาจจะเปลี่ยนแปลง)

มาตรา 8 สัญญาจ้างงาน

1. นายจ้างแต่ละรายจะร่างสัญญาจ้างงานหลังจากที่ได้ทำการคัดเลือกคนหางานจากบัญชีรายชื่อและหน่วยงานผู้รับจะส่งสัญญาจ้างงานไปยังหน่วยงานผู้ส่ง
2. หน่วยงานผู้ส่งจะอธิบายเนื้อหาของสัญญาจ้างงานให้แก่คนหางานแต่ละคนเพื่อให้คนหางานมีความเข้าใจอย่างถูกต้องและสามารถตัดสินใจได้ด้วยตนเองว่าจะลงนามในสัญญาจ้างงานหรือไม่
3. ภายใน 14 วันหลังจากได้รับสัญญาจ้างงาน หน่วยงานผู้ส่งจะแจ้งหน่วยงานผู้รับว่าสัญญาจ้างงานแต่ละฉบับได้มีการลงนามโดยคนหางานหรือไม่ หากไม่มีการลงนาม จะต้องแจ้งเหตุผลของการไม่ลงนามด้วย หากไม่แจ้งผลการลงนามในสัญญาจ้างงานภายใน 14 วัน หน่วยงานผู้รับจะถือว่าไม่มีการทำสัญญาจ้างงานภายหลังการหารือกับนายจ้าง
4. หากคนหางานยกเลิกสัญญาจ้างงานที่ลงนามแล้วหรือไม่ลงนามในสัญญาจ้างงานเป็นจำนวน 2 ครั้ง โดยไม่มีเหตุผลอันสมควร หน่วยงานผู้รับสามารถตัดชื่อคนหางานดังกล่าวออกจากบัญชีรายชื่อได้
5. กรมการจัดหางานจะมอบต้นฉบับสัญญาจ้างงานให้แก่คนหางานผู้ซึ่งลงนามในสัญญาจ้างงาน และให้คนงานนำติดตัวไปเกาหลีด้วย

มาตรา 9 การฝึกอบรมเบื้องต้น

1. หน่วยงานผู้ส่งจะดำเนินการจัดฝึกอบรมเบื้องต้นทันทีให้แก่แรงงานที่ได้เซ็นสัญญาจ้างงานแล้วเพื่อให้แรงงานดังกล่าวสามารถเดินทางเข้าเกาหลีได้ทันเวลา
2. หน่วยงานผู้ส่งจะพิจารณาเนื้อหาและระยะเวลาของการฝึกอบรมโดยจะต้องมีการหารือเป็นการล่วงหน้ากับ MOL
3. หน่วยงานผู้ส่งจะดำเนินการจัดฝึกอบรมเบื้องต้นด้วยตนเองหรือจะคัดเลือกหน่วยงานของรัฐที่ได้รับมอบหมายให้ดำเนินการฝึกอบรมเบื้องต้นโดยการหารือร่วมกับ MOL ถ้าจำเป็นหน่วยงานผู้ส่งสามารถเลือกหน่วยงานเอกชนมอบหมายการจัดฝึกอบรมเบื้องต้น ภายใต้เงื่อนไขว่าต้องรับประกันในเรื่องความโปร่งใสและความยุติธรรมของหน่วยงานผู้จัดการฝึกอบรมเบื้องต้น มิฉะนั้นการคัดเลือกหน่วยงานเอกชนนั้นอาจจะถูกยกเลิก

มาตรา 10 การอนุญาตตรวจลงตรา

1. หน่วยงานผู้ส่งจะแจ้งให้แรงงานทราบทันทีหลังจากได้รับหนังสือรับรองการอนุญาตตรวจลงตรา (ในที่นี่หมายถึง "CCVI") จากหน่วยงานผู้รับ และจะยื่นขอวีซ่าให้แก่แรงงาน ณ สถานเอกอัครราชทูตเกาหลีในประเทศไทยพร้อมด้วยเอกสารที่กำหนด
2. หน่วยงานผู้รับสามารถยกเลิกสัญญาจ้างงานของแรงงานที่ไม่ได้ยื่นขอวีซ่าภายใน 3 เดือน ตามระยะเวลาของ CCVI ได้
3. ถ้าแรงงานที่ได้รับ CCVI ตัดสินใจไม่เดินทางไปเกาหลีหรือไม่สามารถเดินทางไปเกาหลีได้ ด้วยเหตุผลต่างๆ เช่น นายจ้างยกเลิกสัญญาจ้างงาน หน่วยงานผู้ส่งจะให้ความร่วมมือในการดำเนินการเพื่อยกเลิก CCVI ตามที่หน่วยงานผู้รับร้องขอ
4. หน่วยงานผู้ส่งเป็นเพียงองค์การเดียวเท่านั้นที่ได้รับมอบหมายให้ดำเนินการยื่นขอวีซ่าให้แก่แรงงาน ซึ่งองค์การอื่นไม่สามารถแทรกแซงกระบวนการดำเนินการได้

มาตรา 11 การเดินทางเข้าประเทศของแรงงาน

1. หน่วยงานผู้ส่งจะป้อนข้อมูลลงในระบบเครือข่าย EPS ทุกขั้นตอนเพื่อให้ นายจ้างทราบถึงความก้าวหน้าในการเตรียมตัวเดินทางเข้าเกาหลีของแรงงาน ข้อมูลเหล่านี้จะรวมถึงข้อมูลการสำเร็จการฝึกอบรมเบื้องต้น การยื่นขอวีซ่า เป็นต้น
2. หน่วยงานผู้ส่งและหน่วยงานผู้รับจะยืนยันวันที่เข้าประเทศของแรงงานที่ได้รับ CCVI แล้วอย่างน้อย 1 สัปดาห์ก่อนวันที่แรงงานดังกล่าวเข้าประเทศเพื่อพิจารณากำหนดการฝึกอบรมเพื่อการทำงาน
3. หน่วยงานผู้ส่งจะดำเนินการที่จำเป็น รวมถึงการจองเที่ยวบินล่วงหน้า เพื่อให้แน่ใจว่าแรงงานสามารถเดินทางเข้าเกาหลีได้ตามวันที่กำหนด
4. หน่วยงานผู้ส่งและหน่วยงานผู้รับจะปรับปรุงกระบวนการจัดส่งอย่างต่อเนื่องเพื่อพยายามลดระยะเวลาให้สั้นลงก่อนที่แรงงานจะเดินทางเข้าเกาหลี
5. หน่วยงานผู้ส่งและหน่วยงานผู้รับจะทำงานร่วมกันอย่างใกล้ชิดเพื่ออำนวยความสะดวกในกระบวนการเดินทางกลับไปทำงานอีกครั้งสำหรับแรงงานไทยที่ได้รับการต่อสัญญาจ้างงานตามพระราชบัญญัติการจ้างแรงงานต่างชาติ

มาตรา 12 การบรรจุนงานของแรงงาน

1. MOL จะดำเนินการฝึกอบรมเพื่อการทำงานและการตรวจสอบสุขภาพให้แก่แรงงานก่อนเข้าทำงาน โดย MOL จะเป็นผู้กำหนดหน่วยงานที่รับผิดชอบในการฝึกอบรมเพื่อการทำงานและการตรวจสอบสุขภาพ
2. ในกรณีที่แรงงานซึ่งพบว่ามีปัญหาในการตรวจสอบสุขภาพจะเดินทางกลับประเทศไทย หน่วยงานผู้รับจะแจ้งให้หน่วยงานผู้ส่งทราบ

3. ถ้าแรงงานเดินทางกลับประเทศไทยก่อนสิ้นสุดสัญญาจ้างด้วยเหตุผล เช่น ปัญหาจากการตรวจสุขภาพ ระหว่างการฝึกอบรมก่อนทำงาน หรือปฏิเสธการทำงานด้วยเหตุผลส่วนตัว แรงงานจะต้องรับผิดชอบ ค่าใช้จ่ายต่างๆ รวมถึงค่าบัตรโดยสารเครื่องบินเพื่อเดินทางออกจากเกาหลี ในกรณี ที่แรงงานมีปัญหา เกี่ยวกับการตรวจสุขภาพ ถ้าแรงงานไม่สามารถชำระค่าใช้จ่ายดังกล่าวได้ รัฐบาลไทยจะต้องให้ความ ช่วยเหลือแรงงานดังกล่าวครอบคลุมถึงค่าใช้จ่ายในการเดินทางกลับประเทศไทย

มาตรา 13 การจ้างงานและการจัดการที่อยู่อาศัย

1. MLKT และหน่วยงานผู้ส่งจะต้องแน่ใจว่าแรงงานทุกคนปฏิบัติตามกฎหมายทั้งหมดของเกาหลีรวมทั้ง พระราชบัญญัติการจ้างแรงงานต่างชาติ และพระราชบัญญัติการตรวจคนเข้าเมือง MOL และหน่วยงานผู้รับ จะคุ้มครองสิทธิของแรงงานต่างชาติตามกฎหมายแรงงานของเกาหลี
2. ทั้งสองฝ่ายจะดำเนินความพยายามในการจัดการเกี่ยวกับการจ้างงานและที่อยู่อาศัยของแรงงานไทย เช่น การป้องกันการหลบหนีของแรงงาน และการส่งเสริมให้แรงงานเดินทางออกจากเกาหลีเมื่อสิ้นสุดสัญญาจ้าง งาน และการลดจำนวนแรงงานไทยที่อยู่ในเกาหลีอย่างผิดกฎหมาย
3. MLKT และหน่วยงานผู้ส่งอาจจะส่งตัวแทนไปยังเกาหลีเพื่อสนับสนุนกระบวนการจ้างงานและการจัดการ ที่อยู่อาศัย โดยการกำหนดวันที่และกระบวนการที่เกี่ยวข้องกับการส่งรวมถึงบทบาทหน้าที่ของตัวแทนจะมี การหารือร่วมกันระหว่างสองฝ่ายเป็นการล่วงหน้า
4. MOL และหน่วยงานผู้รับจะให้ความร่วมมือเพื่ออำนวยความสะดวกในการปฏิบัติงานของตัวแทนที่ถูก ส่งไป เช่น การช่วยเหลือในการอนุญาตตรวจลงตราระยะยาว การจัดหาวัสดุอุปกรณ์ที่เกี่ยวข้อง และการตอบ ข้อสัมภาษณ์ เป็นต้น
5. MLKT และหน่วยงานผู้ส่งจะพยายามดำเนินการเพื่อสนับสนุนการกลับเข้าทำงานอีกครั้ง ของแรงงานที่เดินทางออกจากเกาหลีโดยสมัครใจตามโครงการเดินทางกลับประเทศโดยสมัครใจ โดยจะ จัดลำดับรายชื่อของแรงงานไว้ในลำดับต้นๆ ของบัญชีรายชื่อ
6. ทั้งสองฝ่ายจะร่วมกันดำเนินการโครงการสนับสนุนการเดินทางกลับประเทศโดยสมัครใจ ซึ่งจัดโดยรัฐบาล เกาหลีเพื่อช่วยให้แรงงานที่เดินทางกลับประเทศสามารถปรับตัวเข้ากับประเทศบ้านเกิดได้
7. ถ้าแรงงานไทยที่หลบหนีจากสถานที่ทำงานและอาศัยอยู่ในเกาหลีอย่างผิดกฎหมายมีจำนวนเกินกว่า อัตราร้อยละที่กำหนด ซึ่งเป็นอัตราเฉลี่ยของประเทศผู้ส่งทุกประเทศ MOL อาจจะทำมาตรการที่จำเป็น เช่น ลดจำนวนโควตาคนหางานในบัญชีรายชื่อ หรือระงับการจัดส่งแรงงานเป็นการชั่วคราวได้

มาตรา 14 การสนับสนุนกระบวนการจัดส่งและรับ

1. MOL อาจส่งเจ้าหน้าที่ผู้ปฏิบัติงานของ MOL หรือของหน่วยงานผู้รับมายังประเทศไทยได้ เพื่อ สนับสนุนกระบวนการจัดส่งแรงงานไทยไปเกาหลี
2. โดยการหารือกับ MLKT และหน่วยงานผู้ส่ง เจ้าหน้าที่ผู้ปฏิบัติงานอาจจะช่วยเหลือ กำกับดูแล และให้ คำแนะนำสำหรับกระบวนการจัดส่งแรงงานและช่วยเหลือแรงงานที่ได้รับการต่อสัญญาจ้างในการยื่นขอวีซ่า

และขั้นตอนการเดินทางออกจากประเทศ สำหรับการกำหนดวันที่และกระบวนการที่เกี่ยวข้องกับการจัดส่ง จะต้องมีการหารือร่วมกันระหว่างสองฝ่ายเป็นการล่วงหน้า

3. MLKT และหน่วยงานผู้ส่งจะให้ความร่วมมือต่างๆ เช่น การเตรียมวัสดุอุปกรณ์ที่เกี่ยวข้อง การตอบข้อ สัมภาษณ์เพื่ออำนวยความสะดวกในการปฏิบัติงานของเจ้าหน้าที่ผู้ปฏิบัติงานที่ถูกส่งมา

มาตรา 15 การพยายามเพิ่มความโปร่งใสและประสิทธิภาพของกระบวนการจัดส่งและรับ

1. ทั้งสองฝ่ายจะพยายามเพิ่มความโปร่งใสและประสิทธิภาพในกระบวนการจัดส่งและรับ ทั้งนี้ทั้งสองฝ่ายอาจจะตั้งศูนย์รับเรื่องร้องเรียน ซึ่งสามารถรายงานเรื่องการปฏิบัติที่ไม่ถูกต้องได้
2. MLKT และหน่วยงานผู้ส่งจะประชาสัมพันธ์ให้ทราบถึงสาระสำคัญและกระบวนการจ้างงานตามระบบ ของ EPS และค่าธรรมเนียมการส่งในประเทศไทย สำหรับการกำหนดวิธีการประชาสัมพันธ์และวันที่ จะต้องมีการหารือร่วมกันกับ MOL หน่วยงานผู้รับ หรือเจ้าหน้าที่ผู้ปฏิบัติงาน
3. MLKT และหน่วยงานผู้ส่งจะให้ความช่วยเหลือแก่ MOL หน่วยงานผู้รับ หรือเจ้าหน้าที่ผู้ปฏิบัติงานในการ ประชาสัมพันธ์ให้ทราบถึงระบบ EPS โดยวิธีการต่างๆ เช่น จัดการนำเสนอในประเทศไทย

มาตรา 16 บทบัญญัติทั่วไป

1. จากการยกเลิกระบบการฝึกงานของเกาหลีตั้งแต่วันที่ 1 มกราคม 2550 สถานะของแรงงานไทยที่เดินทางไปทำงานในเกาหลีตามระบบจะอยู่ภายใต้การพิจารณาของรัฐบาลเกาหลี
2. ในกรณีที่แรงงานไทยเดินทางออกจากเกาหลีโดยที่ไม่ได้ยื่นเรื่องขอรับเงินประกันการเดินทางกลับและ ประกันค่าใช้จ่ายในการเดินทางกลับประเทศ เงินทุนที่ไม่มีการยื่นเรื่องขอรับเงินคืนจะถูกมอบให้เป็นความ รับผิดชอบของรัฐบาลไทย (ฝ่ายแรงงานประจำสถานเอกอัครราชทูตไทย ณ กรุงโซล) รัฐบาลไทยต้อง พยายามในการจ่ายเงินคืนให้แก่ผู้ได้รับผลประโยชน์และต้องแจ้งผลให้ MOL ทราบด้วย
3. หน่วยงานผู้ส่งและหน่วยงานผู้รับอาจจะลงนามในข้อบังคับการดำเนินงานเกี่ยวกับกระบวนการจัดส่งและ รับแรงงานไทย
4. ทั้งสองฝ่าย ร่วมกับหน่วยงานที่เกี่ยวข้องถ้าจำเป็น อาจจะเข้าเยี่ยมชมหรือประเมินองค์การของแต่ละฝ่ายได้ ในเวลาที่กำหนดร่วมกันเพื่อประเมินผลการปฏิบัติตาม MOU ฉบับนี้
5. ข้อแตกต่างหรือข้อโต้แย้งที่อาจจะเกิดขึ้นในการแปลความหรือการปฏิบัติตาม MOU ฉบับนี้ จะได้รับการ แก้ไขโดยการหารือร่วมกันของทั้งสองฝ่าย
6. ถ้าปรากฏกรณีต่างๆ ที่อยู่นอกเหนือความครอบคลุมของ MOU ฉบับนี้ในกระบวนการจัดส่งและรับ หรือ ถ้าบทบัญญัติบางส่วนของ MOU ฉบับนี้จำเป็นต้องได้รับการแก้ไข ทั้งสองฝ่ายอาจจะแก้ไขหรือเพิ่มเติม บทบัญญัติได้โดยการเห็นชอบร่วมกันอย่างเป็นลายลักษณ์อักษร

มาตรา 17 การมีผลบังคับใช้

1. MOU ฉบับนี้จะมีผลบังคับใช้ในวันที่ลงนามของทั้งสองฝ่าย
2. ทั้งนี้ MOU ฉบับนี้มีผลบังคับใช้ MOU ฉบับที่ลงนามระหว่าง MLKT และ MOL เมื่อวันที่ 30 สิงหาคม 2549 จะสิ้นสุดลง
3. MOU ฉบับนี้จะมีผลบังคับใช้เป็นเวลา 2 ปี อย่างไรก็ตาม MOU ฉบับนี้อาจจะมีการพักใช้หรือยกเลิกได้โดยฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งหากมีเหตุอันสมควร เช่น การละเมิด MOU
4. MOU ฉบับนี้สามารถขยายระยะเวลาการบังคับใช้ได้โดยการเห็นชอบร่วมกันอย่างเป็นลายลักษณ์อักษรของทั้งสองฝ่าย

ลงนามไว้สองฉบับ ณ กรุงโซล สาธารณรัฐเกาหลี เมื่อวันที่ 12 เดือน เมษายน พ.ศ. 2552
เป็นภาษาอังกฤษ

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงแรงงาน
กระทรวงแรงงานแห่งราชอาณาจักรไทย

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงแรงงาน
กระทรวงแรงงานแห่งสาธารณรัฐเกาหลี